ABSTRACT
This study aims to analyze idiom translation in two Chinese translated versions of C.S. Lewis' English novel Narnia: The Magician's Nephew. The English novel was translated into Chinese as 納尼亞傳奇:魔法師的外甥 (Naniyà Chuanqi Mofàshì De Waishìng) by Mi Yi Mei (米友梅) from Mainland China and 納尼亞傳奇:魔法師的外甥 (Naniyà Chuanqi Mofàshì De Waishìng) by Peng Cian Wun (彭倩文) from Taiwan respectively. This study consists of four parts. The first one aims to examine Mi's idiom translation strategies, and to comprehend which strategy is mostly used and least used in her translation. The second one aims to explore Peng's idiom translation strategies and to know which strategy is mostly used and least used in her translation. The third one intends to make a comparison between two versions and to recognize their similarities and differences. The last one aims to find out the translation strategies that Baker (1992) did not mention, but other scholars or researchers did mention. The result of the study showed that the strategy of normal expression was mostly used by Mi and Peng and the strategy of idiom-for-idiom translation was least used by them. And Liu's (1997), Chen's (1997), and Nida & Taber's (1969) image-word translation strategy were not mentioned in Baker (1992).

Keywords: idiom translation, normal expression, image words, two Chinese translated versions

Table of Contents
Table of Contents
COVER PAGE ENGLISH SIGNATURE PAGE SIGNATURE PAGE ABSTRACT (English) iv ABSTRACT (Chinese) v
ACKNOWLEDGEMENTS vi TABLE OF CONTENTS viii LIST OF FIGURES xii LIST OF TABLES xiii
Chapter I. Introduction 1 1.1 Background and Motivation of the Study 1 1.2 Purposes & Research Questions of the Study 3 1.3 Methodology of the Study 5 1.4 The Story of Novel: Narnia: The Magician's Nephew 6 1.5 Organization of the Research 7
Chapter III. Literature Review and Previous Studies 33 3.1 The Definition of English Idioms 33 3.2 The Definition of Chinese Idioms 36 3.3 The Comparison between English and Chinese Idioms 41 3.4 Metaphor and Translation 43 3.4.1 The Translation of Metaphors 44 3.4.2 Types of Metaphor 45 3.4.3 Conclusion 47 3.5 Vid (2008): Domesticated Translation: the case of Nabokov's Translation of Alice's Adventures in Wonderland 47 3.6 Mayasari (2009): Strategies Used for Idiom Translation in J.K Rowling's Novel Entitled Happy Potter and the Goblet of Fire 50 3.7 Huang (2008): Domestication & Foreignization in E-C/C-E Idiom Translation 56
Chapter IV. The Analysis of Mi's Idiom Translation 62 4.1 Introduction 62 4.2 The Analysis of Mi's Idiom Translation 64 4.3 Conclusion of Mi's Translation

이러한 자료들은 여러분이 원하는 정보를 얻을 수 있는 좋은 자료입니다.
Chapter V. The Analysis of Peng's Idiom Translation

5.1 Introduction
5.2 The Analysis of Peng's Idiom Translation
5.3 Conclusion of Peng's Translation

Chapter VI. A Comparison between Two Chinese Versions

6.1 The Most and the Least Prevailing Strategies
6.2 Similar Translation
6.3 Different Translation
   6.3.1 Similar Strategies but Different Expressions
   6.3.2 Different Idiom Translation Strategies and Words
6.4 Translation of Image Words
6.5 Conclusion

Chapter VII. Conclusion

7.1 Summary of Findings
7.2 Previous Studies and the Present Study
7.3 Significance
7.4 Limitations and Suggestions

References

Appendix A: Some English Idioms in the Novel and Their Chinese Translations

Appendix B: Translation Classified under Mi's Idiom Translation Strategies

Appendix C: Translation Classified under Peng's Idiom Translation Strategies

Appendix D: Idioms Using Translation Strategies of Normal Expression, but Different Words

LIST OF FIGURES

Figure 3.1 The Relation of Image, Object and Sense

LIST OF TABLES

Table 1.1 The Basic Background of Source Text (ST) and its Target Texts (TTs)
Table 2.1 Five Dimensions of Cross-cultural Differences between German Culture and English Culture
Table 2.2 The Comparison between ST and TT
Table 2.3 Name of Scholars and Researchers and Approaches
Table 2.4 The Characteristic of Approaches
Table 2.5 The Forms and Purposes of Nord's (1988) Documentary Translation
Table 2.6 Name of Scholars and Researchers and Approaches
Table 2.7 The Name of Scholars and Researchers, and Their Strategies Domestication and Foreignization Translation
Table 3.1 Classification of English Idioms
Table 3.2 The Background of Chinese Authoritative Resources
Table 3.3 The Similarity and Differences of Chinese Features
Table 3.4 The Features of English Idioms
Table 3.5 The Features of Chinese Idioms
Table 3.6 The Background of ST and TT in Mayasari's Study
Table 3.7 The Frequency of Using Baker's Four Strategies in Mayasari Study
Table 4.1 The Basic Background of Mi's Version
Table 4.2 The Background of Resource
Table 4.3 Three types of Mi's Idiom Translation Strategies
Table 4.4 Two Examples of Idiom-for-Idiom Translation
Table 4.5 The Examples of figurative Expression
Table 4.6 The Examples of Idiom for Normal Expression
Table 4.7 Summarize the Result of Mi's Idioms Translation Strategies
Table 4.8 Summarize the Result of Strategy Comparison between Mi's and Baker's
Table 5.1 The Background of ST and TT
Table 5.2 Peng's Idiom Translation Strategies
Table 5.3 The Example about Idiom-for-Idiom Translation
Table 5.4 The Examples of Idiom with Figurative Expression
Table 5.5 Examples of Idiom for Normal Expression
Table 5.6 The Result of Peng's Idioms Translation Strategies
Table 5.7 The Result of the Study
Table 6.1 The Frequency of Strategies used in two versions
Table 6.2 Eight Examples of Similar Translation
Table 6.3 Five Examples of Figurative Expression
Table 6.4 The Same Normal Expression but with Different Expressions
Table 6.5 Six Examples of Different Strategies and Different Words
Table 6.6 The Data of Employing Baker's (1992) Strategy: Translation by Paraphrase
Table 6.7 Examples of Translating Image Words by a Literal Way
Table 6.8 Examples of Using Image Words by Replacing Image Words with TL Image Words
Table 6.9 Examples of no Image Words in ST but Adding Image Words in TT
Table 6.10 The Frequency of Strategies of Using the Image Word Translation